**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**им. Б.Н.ЕЛЬЦИНА**

**Диссертационный совет Д.10.11.026**

На правах рукописи

**УДК:894.2.341:820(575.2)(043.3)**

**Алишова Рахат Култаевна**

**Межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне**

**фонетики, грамматики и лексики (с позиции социолингвистики)**

10.02.20 – сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**Бишкек 2012**

Работа выполнена в Институте иностранных языков Международного университета Кыргызстана.

**Научный руководитель**: кандидат филологических наук, профессор

**Кадырова Шарипа Кадыровна**

**Официальные оппоненты**: доктор филологических наук, профессор

**Бекбалаев Амангелди Абдыжапарович**

кандидат филологических наук,и.о.доцента

**Шаршенбаев Акылбек Кадырбекович**

**Ведущая организация**: кафедра английского языка

и кафедра кыргызского языка ОшГУ,

по адресу: г. Ош, ул. Ленина, 331

Защита состоится «28» декабря 2012 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д. 10.11.026 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б.Н.Ельцина и Кыргызско-Турецком университете «Манас» по адресу: г. Бишкек, пр. Чуй, ауд. № 309.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского университета по адресу: г. Бишкек, пр. Чуй, 44

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2012 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент Абдыкаимова О.С.

**Общая характеристика работы**

**Актуальность темы исследования** обусловливается тремя факторами, которые являются релевантными и для аналогичных изысканий в кыргызском сопоставительно-типологическом языкознании. Во-первых, новообразованные суверенные государства актуализировали роль своих национальных языков в качестве языков государственных и уточняют их место в ряду других языков ближнего и дальнего зарубежья. Во-вторых, на международной арене возникла настоятельная необходимость овладения основными языками мирового общения: английским, французским, испанским, китайским и др., для изучения которых требуется сопоставительная опора на родной язык. И, в-третьих, для практического овладения каким-либо иностранным мировым языком необходимо выработать теоретические основы дидактики иноязычной речи, а в этом случае необходимо создание сопоставительных и типологических научно-теоретических лингвистических трудов.

**Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами.** Работа является инициативной.

**Целью нашего сопоставительного исследования** является комплексное фонетико-лексико-грамматическое изучение явления межъязыковой кыргызско-английской интерференции в социолингвистическом аспекте. Достижение вышеназванной цели обусловило постановку следующих **задач исследования:**  1.Изучить и определить явление межъязыковой интерференции с позиции социолингвистики; 2.проанализировать и обобщить имеющиеся в кыргызском сопоставительном языкознании работы по проблемам межъязыковой интерференции; 3.определить методику и проанализировать в социолингвистическом аспекте фонетический уровень межъязыковой кыргызско-английской интерференции; 4.определить методику и проанализировать в социолингвистическом аспекте грамматический уровень межъязыковой кыргызско-английской интерференции; 5.определить методику и проанализировать в социолингвистическом аспекте лексический уровень межъязыковой кыргызско-английской интерференции; 6.разработать и предложить конкретные лингвистические упражнения в лингвометодическом аспекте для эффективного преодоления межъязыковой кыргызско-английской интерференции.

**Научная новизна** исследования обусловлена тем, что оно вносит:

- определенный научный вклад в изучение межъязыковой интерференции на сопоставительном кыргызско-английском материале; - новые знания, обусловленные интерферентным подходом, в сопоставительное англо-кыргызское языкознание; - добавляет совершенно новые сведения как в теорию английского языка, так и кыргызского, детерминированные изучением языковых явлений с позиций социолингвистики.

**Практическая значимость**  аналогичным образом определяется тремя факторами: - ее положения и выводы могут быть использованы при составлении учебника или учебного пособия по английскому языку для кыргызскоязычных школ и вузов; -ее материалы и результаты могут послужить в качестве методологической базы при написании студентами соответствующих специальностей курсовых и дипломных работ; - по материалам и обобщениям работы можно разработать соответствующий одноименный спецкурс для старших курсов языковых специальностей с педагогическим уклоном.

В результате проведенного исследования **на защиту выносятся следующие основные положения диссертации:**

1. Межъязыковая интерференция должна идентифицироваться и, соответственно, исследоваться не только как собственно лингвистическое явление, но и как явление социолингвистического порядка, в котором велика доля психолингвистического компонента;

2. Межъязыковая интерференция, в том числе и кыргызско-английская межъязыковая интерференция, не есть гомогенное явление, а представляет собой явление гетерогенное, поскольку обусловливается своими двумя составными, в большей степени взаимосвязанными, составляющими: положительной желательной и отрицательной нежелательной интерференцией;

3. Кыргызско-английская межъязыковая отрицательная интерференция, представляющая собой определенные осложнения в лингвометодике изучения иностранного английского языка в кыргызскоязычной аудитории, легче преодолевается на уровне грамматики и лексики, чем на уровне фонетики, поскольку на первых двух уровнях навыки и умения из родного кыргызского языка не являются непроизвольно воспроизводимыми психолингвистическими структурами.

**Личный вклад** соискателя состоит в систематизации полученных знаний по межъязыковой интерференции, в классификации извлеченного из потока устной и письменной речи языкового материала, в систематизации межъязыковых интерферентных кыргызско-английских явлений и в проведении как языково-фонетического эксперимента, так и эксперимента социолингвистического.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты диссертационного исследования прошли апробацию в выступлениях на международных научно-практических конференцияхКГНУ (2009-2011гг.), на научной конференции молодых ученых НАН КР (2010 г.) и на межвузовской научно-практической конференции в КазГУМЯ и ГО им. Абылай Хана (2011 г., Республика Казахстан). По материалам, положениям и выводам работы было опубликовано 12 научных и научно-методических статей в научных лицензированных изданиях Кыргызстана и Казахстана (2002-2011).

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.** Содержание и основные положения диссертации отражены в 12 публикациях, в том числе 5 - в изданиях, рекомендованных ВАК КР.

**Структура и объем диссертации.** Исследование состоит из введения, одной теоретической главы, трех исследовательских глав, заключения и списка использованной литературы. Каждая глава завершается краткими выводами. Полный объем диссертации составляет 200 страниц. Объем, занимаемый приложением, - 5 страниц. При работе над диссертационным исследованием были использованы библиографические источники- 205 наименований.

**ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

В первой главе **«Теоретические основы исследования»** рассматриваются лингвистические исследования, акцентирующие внимание на изучении межъязыковой интерференции, как социолингвистическое явление в общей и в кыргызском языкознании. Термин «интерференция» вошел в лингвистику относительно недавно. Он был введен в повседневный обиход в конце 60-х гг. XX в. Так, в «Словаре лингвистических терминов» известного русского советского ученого-энциклопедиста О.С. Ахмановой за 1966г. термин «интерференция» отсутствует. Однако в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н. Ярцевой за 1990г. толкование данного термина уже имеется как: “Интерференция (от лат. inter- «между собой» и ferio – «касаюсь, ударяю») – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного” [Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С.197].

Явление межъязыковой интерференции имеет ярко выраженную антропоцентрическую направленность – оно реализуется в конкретных людях из чётко обозначенного социума. Именно в речевой деятельности, в их сознании реализуются системы двух языков: родного, оказывающего влияние, и неродного, иностранного, подверженного влиянию. При этом такое влияние родного языка на неродной осуществляется через психолингвистические умения, навыки и знания конкретных индивидов, объединённых в социумные группы.

Интерференция имеет место тогда, когда в языково-психолингвистические отношения вступают три элемента, конституирующие данные явления: 1)носитель языка; 2)родной язык носителя языка; 3) овладеваемый неродной (иностранный) язык. И при этом данные три элемента явления взаимодействуют не изолированно, а в структуре речевой ситуации, эксплицируя определенную речевую деятельность.

Известные ученые-лингвисты: чешский лингвист Б.Гавранек, русский советский ученый В.Розенцвейг, американский ученый Э.Хауген, кыргызский языковед-типолог и лингвометодист А.И.Васильев, казахский языковед Н.Х.Демесинова, советские ученые из Башкирии К.З.Закирьянов и Р.Х.Субаева, туркменские ученые языковеды О.Назаров и Ы.Чарыяров, казахский лингвист К.М.Абишева посвятили ряд сопоставительно-исследовательских трудов по межъязыковой интерференции. В кыргызском сопоставительном языкознании первым обратил внимание на явление межъязыковой интерференции лингвист и лингвометодист Т.Турсуналиев. Кыргызстанский ученый В.Н.Лисс изучает использование пословичных фразеологизмов в процессе обучения английской речи на старших курсах языкового факультета в кыргызской аудитории.

В кыргызском сопоставительном языкознании, а именно, в германо-кыргызском сопоставительном языкознании, можно выделить пять научных исследований (4 кандидатские и 1 докторская диссертация), в которых вопросы межъязыковой интерференции рассматриваются в собственно лингвометодическом аспекте, конкретным образом как составная часть одной из задач прикладного характера: ведь общеизвестно, что материалы, положения, выводы, обобщения и результаты проведенного сопоставления должны найти свое непосредственно лингводидактическое применение в языковой практике в лингвометодике, в машинно-компьютерном переводе, при составлении учебников и учебных пособий по иностранному языку в условиях родного [см.: З.К.Мамбетова, 2008. – 18 с.; А.К. Каразакова, 2009. - 21 с.; С.А.Турдакунова, 2009. - 20 с.; А.М.Гапырова, 2010. – 19 с.; Ч.С.Тулеева, 2010. – 43 с.].

Также многие нужные и полезные для нашего сопоставительно-интерференционного исследования, проводимого на материале германского аналитического английского языка и тюркского агглютинативного кыргызского, содержатся и в сопоставительно-типологических изысканиях, проведенных на материале германского флективного немецкого и тюркского агглютинативного кыргызского [см.: А.Жолдошбек уулу, 1996. – С.53-78; Ч.С.Тулеева, 2008. – С.118-128] и славянского флективного русского и тюркского агглютинативного кыргызского языка [см. А.И.Васильев,1974:106-114; Б.К.Касымова, 1991:18-41; Р.Р.Сыдыкова, 2008:11-13]. Названные авторы скрупулезно анализируют в сопоставительном ракурсе парадигматические функции гласных поименованных языков, а именно, перцептивное и сигнификативное противопоставление гласных фонем на стыках морфем и слогов, слов и синтагм.

Во второй главе «**Кыргызко-английская межъязыковая интерференция на уровне фонетики»** рассматриваются: потенциальная межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне гласных фонем, потенциальная межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне согласных фонем, фактическая межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне гласных и согласных звуков, потенциальная и фактическая межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне слогов, потенциальная и фактическая межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне ударения и интонации, о преодолении нежелательной кыргызско-английской межъязыковой фонетической интерференции в аспекте лингвометодики.

При изучении интерферентных явлений следует учитывать два типа интерференции: 1) потенциальную интерференцию (интерференцию системно-языковую) и 2) фактическую интерференцию (интерференцию конкретно-речевую), и которые существуют –первая в потенциально- свернутом состоянии в системе и структуре конкретных языков, а вторая же непосредственным образом реализуется в человеческой речевой деятельности в условиях контактирования двух языков, обычно родного и неродного [ср.: Э.Хауген, 1972. – С. 277-278; Интерференция в русской речи казахов, 1988. – С. 6-7].

Потенциальная интерференция манифестируется и описывается через сопоставительно-типологическое соположение двух языковых структур, двух языковых уровней; при этом во главу угла выдвигается именно «принцип системности». «Сопоставление не может опираться на искусственно изолированные единицы, оно должно исходить из системных отношений элементов языка: сравнению должны подвергаться парадигматические группировки (подсистемы, поля, лексико-семантические группы, синонимические роды и т. д.). Отдельные элементы языка должны сравниваться в пределах парадигматических группировок, т.е. они должны рассматриваться как части соответствующих парадигматических группировок» [ У.К.Юсупов, 1988. – С. 9].

Фонетическая система языка имеет свои составные части, которые как бы составляют подъярусы, подуровни или же подсистемы общей системы. С позиций межъязыковой интерференции можно выделить нижеследующие подъярусы, подуровни или подсистемы, где манифестируется как индивидуальная, так и групповая интерференция: подсистема фонем, подсистема слогов, подсистема ударений и подсистема интонации.

Как отмечает известный русский лингвист Л.Р. Зиндер: «Фонетика рассматривает звуковые явления как элементы языковой системы, служащие для воплощения слов и предложений в материальную звуковую форму, без чего общение невозможно» [Л.Р.Зиндер,1990: 554; Подчеркнуто нами, Р.А.; см. также: З.Б.Ешмамбетова, 1990: 4-5].

Наше сопоставительное изучение фонемных подсистем, в том числе подсистем гласных английского и кыргызского языков, с позиций экспликации интерференции существенно облегчается тем фактом, что данные подсистемы уже были изучены, но только с позиций типологического языкознания в кыргызском языкознании. Имеется основополагающий труд “Кыргыз жана англис тилдеринини салыштырма фонетикасы” (Сопоставительная фонетика кыргызского и английского языков) [Сыдыков,1984], в которой проф.Ж.К.Сыдыков сопоставляет как сегментные фонетические средства (звуки, фонемы, слоги), так и суперсегментные (ударение, мелодику и интонацию) обоих названных языков не только в лингвистико-теоретическом плане, но и в плане контрастивно-инструментальном. Также большое подспорье нам в нашей интерферентно-ориентированном сопоставлении подсистем гласных этих языков оказала специализированная на изучении гласных фонем сопоставительная работа А.Ибраева “Сопоставительная характеристика киргизских и английских гласных фонем” [Ибраев А., 1986], в которой означенные фонемы изучаются в конфронтативном ракурсе в плане выполнения ими трех элементно-звуковых функций: дистинктивной (разграничительной), делимитативной (многоразличительной) и кульминативной (соединительной).

**В II.2.1. Потенциальная межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне гласных фонем** анализируются фонетическая система и подсистемы английского языка и описываются в современном языкознании, в том числе и подсистема гласных звуков. В современном английском языке признается наличие 20 гласных фонем, из них 12 монофтонгов и 8 дифтонгов [см.: Г.П.Торсуев,1953 :78, S.F.Leontyeva,1980:35].

В лингвистической фонетической литературе, посвященной анализу структуры английского языка, содержится также анализ и подробное описание каждого гласного звука, которые изучаются с позиций артикуляторно- акустического подхода к фонемам –звукам языка, а именно, как гласные звуки- фонемы, образуемые *по признаку горизонтального расположения тела языка* (передний ряд, передний отодвинутый ряд, смешанный ряд, задний продвинутый ряд, глубокий задний ряд) и *по признаку степени вертикального подъема тела языка* (низкий подъем, средний подъем, высокий подъем).

Аналогичным образом, как и в английском языке, подсистема гласных кыргызского языка классифицируется с артикуляторно- акустической точки зрения *по месту образования звука* на горизонтальной плоскости языка (звуки переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные) и *по степени подъема языка*, т.е. по горизонтальному расположению тела языка. Кроме данных признаков классификации гласных звуков киргизского языка, «… имеет принципиальное значение противопоставление задних (а, ы, о, у) гласных передним (э,и,о,ү) и негубных (а,ы,э,и) губным (о,у,ѳ,ү)” [И.А.Батманов,1963:33; Подчеркнуто нами:Р.А.; см.также: Грамматика киргизского литературного языка,1987:46].

При сопоставлении подсистем гласных обоих языков, английского и кыргызского, выявляется, что в лингвистическо-типологическом плане имеется больше сходств, нежели различий в области монофтонгов. Так, можно провести параллели между нижеследующими гласными фонемами означенных выше языков. Английские фонемы транскрибированы латиницей, а кыргызские- кириллицей.

Гласные-монофтонги

[i]- [и] [ɔ]- [o] [ʊ]- [y]

[e]-[э] [ɔ:]-[oo] [u:]-[yy]

[a:]-[aа] [ʌ]- [а]

Если вышеприведенные 8 английских гласных-монофтонгов имеют соотнесенные параллели в кыргызском языке, то остальные 4 английских монофтонга не имеют никаких соответствий в фонетической системе кыргызского языка [i:],[e],[e:] и [э]. Аналогичным образом ни один английский дифтонг не имеет никаких параллелей и корреляций в фонетической системе кыргызского языка, поскольку явление слитного звука - дифтонга для кыргызского, фонетико-фонологического уровня чуждо.

Поскольку понятие положительной межъязыковой интерференции играет релевантную роль при совпадении общих языковых систем, постольку, думается, что при артикулировании вышеприведенных английских монофтонгов, имеющих параллели в соотнесенном кыргызском языке, носители родного кыргызского языка будут произносить их без особых затруднений, используя навыки и приемы из языка родного.

В остальных же случаях при артикулировании английских четырех монофтонгов [i:],[ɛ],[ɛ:] и [ə], а также всех восьми дифтонгов [ei],[ai],[aʊ],[ɔi],[oʊ],[iə],[ɛə], [ʊə] в действие, вне всякого сомнения, вступает нежелательная межъязыковая кыргызско-английская интерференция с привнесением в английское произношение моментов и навыков из языка родного кыргызского.

**В II.2.2 Потенциальная межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне согласных фонем,** английские согласные, артикуляционные свойства которых, как и согласных прочих языков, характеризуются наличием преграды в речевом потоке, а акустические свойства обусловливают их как звуки шумовые, насчитывают в английской фонетической системе, по мнению компетентных фонетистов-англистов, 24 единицы [см.:Г.П.Торсуев,1953:78; Н.Д.Лукина,1985:99; М.А.Соколова, К.П.Гинтовт, И.С.Тихонова и др., 1991: 55].

Подсистема согласных английского языка:

[f], например, five [d], например, do

[v] -------very [k]------------back

[θ]--------thing [ɡ]------------go

[ð]--------that [ʧ]------------chair

[s]--------so [ʤ] -----------just

[z]--------zoo [m]------------my

[ʃ]--------shop [n]-------------no

[ʒ]-------pleasure [ŋ]-------------thing

[h]-------horse [l]--------------long

[p]-------park [r] -------------write

[b]-------book [j]--------------yes

[t]-------tea [w]-------------where

Английские согласные описываются и идентифицируют свои характеристики, исходя из артикуляторно - акустических признаков: 1.Действующего органа (губные или язычные). и 2.Способа образования (щелевые и смычные). При этом данные артикуляторно-акустические признаки конкретизируются по действующему органу как: губно-губные, губно-зубные, переднеязычные зубные, переднеязычные альвеолярные, среднеязычные, заднеязычные, фарингальные, а по способу образования щелевые сонанты, щелевые шумные, смычные сонанты носовые, смычные шумные взрывные.

В фонетике современного кыргызского языка признается на сегодняшний день наличие 25 согласных фонем [см.: И.А. Батманов, 1963: 79; Кыргыз адабий тилинин грамматикасы,1980: 37; Т.К.Ахматов, С. Өмүралиева, 1990: 40]. Имеются и другие точки зрения о количественном составе группы кыргызских консонантов. Так, по мнению проф.Т.Садыкова, в фонетической системе современного кыргызского языка насчитывается 21 согласная фонема [Садыков,2006: 38-39]. Известный кыргызский языковед Ж.К.Сыдыков определяет состав согласных кыргызского литературного языка в 22 фонемы. [Сыдыков,1990 :40; Сыдыков, 1990(АДД):14].

Наше самостоятельное соположение английских и кыргызских консонантов, а также учет мнения кыргызского типолога Ж.К.Сыдыкова для выявления возможностей потенциальной кыргызско-английской интерференции в этой подсистеме согласных звуков позволило определить две группы английских консонантов: 1) имеющих соответствия в подсистеме кыргызских согласных; и 2) не имеющих соответствия в подсистеме кыргызских согласных. При этом первая группа английских согласных, как мы полагаем, эксплицирует положительную межъязыковую интерференцию, а вторая группа - отрицательную, так как в последнем случае кыргызскоязычный обучаемый артикулирует их, каким-либо образом соотнося с приблизительными, мнимыми кыргызскими подобиями.

Первая группа английских консонантов имеет в фонетической системе кыргызского языка нижеследующие согласные фонемы:

[f] -[ф] [k]- [к]

[v]- [в] [ɡ]- [г]

[s]- [с] [ʧ]-[ч]

[z]- [з] [ʤ]- [дж]

[ʃ]-[ш] [m]- [м]

[ʒ]- [ж] [n]- [н]

[p]-[п] [ŋ]- [ң]

[b]-[б] [l] – [л]

[t]- [т] [r]-[р]

[d]- [д]

Вторая группа английских консонантов, не имеющая никаких аналогов в фонетической системе кыргызского языка:

[ð], [θ], [h], [j], [w]

Все выявленные нами соответствия и несоответствия в фонетических системах гласных и согласных английского и кыргызского языка относятся нами к межъязыковой интерференции потенциальной; здесь пока еще не установлены конкретные факты интерференции, т.е. фактическая межъязыковая интерференция пока еще не имеет реального воплощения. При установлении потенциальной межъязыковой интерференции мы исходим пока из рабочей гипотезы о том, что в случае совпадения характеристик английских и кыргызских звуков должна иметь место желательная, положительная интерференция, а в случае несовпадения- нежелательная, отрицательная интерференция. В первом случае совпадения характеристик английские гласные и согласные будут артикулироваться по образцу и подобию родных кыргызских звуков. Во втором случае несовпадения, не имеющие в кыргызской фонетической системе аналогов, английские гласные и согласные будут уподобляться хотя бы каким-либо образом соотнесенным с ними звукам родного кыргызского языка. Если в первом случае межъязыковая интерференция играет положительную роль, то во втором случае она уже будет являться отрицательной и нежелательной.

Таблица 2.1 - Потенциальная (Предположительная) Кыргызско-английская межъязыковая интерференция

|  |  |
| --- | --- |
| Позитивный План (при совпадении лингвистических характеристик гласных и согласных) | Негативный План  (при отсутствии в кыргызском языке гласных и согласных, идентичных английским) |
| Г Л А С Н Ы Е Ф О Н Е М Ы | |
| [i] -[и] [ɔ:] -[оо]  [e] -[ә] [ʌ] -[ә]  [a:] -[аа] [υ] -[у]  [ɔ] -[о] [u:] -[уу] | [i:] [ei] [oυ]  [ε] [ai] [iә]  [ε:] [aυ] [εә]  [ә] [ɔi] [υә] |
| С О Г Л А С Н Ы Е Ф О Н Е М Ы | |
| [f]- [ф] [p]- [п] [ʧ]- [ч]  [v]- [в] [b]- [б] [ʤ]- [дж]  [s]- [с] [t]- [т] [m]- [м]  [z]- [з] [d]- [д] [n]- [н]  [ʃ]- [ш] [k]- [к] [ŋ]- [ң]  [ʒ]- [ж] [ɡ]- [г] [l]- [л]  [r]- [р] | [θ]  [ð]  [h]  [j]  [w] |
| Как мы уже отмечали, все вышеизложенное относится к потенциальной системно-межъязыковой интерференции. Для выявления же другого вида межъязыковой, а именно непосредственно речевой или фактической интерференции, необходимо реальное употребление (при изучении и обучении) означенных английских гласных и согласных фонем в кыргызскоязычной аудитории и, соответственно, социолингвистический анализ конкретной английской речи носителей родного кыргызского языка.  Расчленяя потенциальную (предположительную) межъязыковую интерференцию на две составные части: 1)интерференцию позитивного плана, позитивную интерференцию и 2) интерференцию негативного плана, негативную интерференцию - мы исходим априори из факта соотнесенности сходных, подобных звуковых явлений из фонетической системы обоих сравниваемых языков (английского и кыргызского) с интерференцией положительной, позитивной и желательной, а факт несхожести, неподобия звуковых явлений из двух названных выше языков - с интерференцией негативной, отрицательной и нежелательной. При этом мы полагаем, что отрицательная интерференция самым прямым образом детерминирует интерференцию собственно фактическую.  Основная целеустановка, которую мы ставим перед социолингвистическим анализом межъязыковой кыргызско-английской фонетической межъязыковой интерференцией в области сравнения гласных и согласных систем, это выявление того, каким образом потенциальная интерференция реализует при совпадении всех основных звуковых характеристик означенных фонем из обоих языков свои позитивные, желательные свойства и становится интерференцией положительной и каким образом несовпадающие, несходные характеристики фонем из обоих языков обусловливают возникновение интерференции отрицательного плана, т.е. нежелательную интерференцию. | |

Для проведения нашего социолингвистического анализа явления межъязыковой кыргызско-английской фонетической интерференции на уровне гласных и согласных фонем нами был проведен собственно-фонетический инструментальный анализ артикуляции звуков с тремя группами испытуемых.

Мы полагали по всем канонам языково-речевой соотнесенности звуковых явлений из разных языков, что языковое или системно-языковое совпадение, сходство лингвистических характеристик различных звуковых единиц из двух сополагаемых языков, эксплицирующееся как позитивная, положительная интерференция, вне всякого сомнения, реализуется в конкретно-речевом употреблении того или иного звука неродного, иностранного языка как актуализируемая позитивная, желательная интерференция. И в то же самое время несовпадение, несходство лингвистических характеристик звуковых единиц из разных языков, эксплицирующееся в системно-языковой сфере как негативная, отрицательная интерференция, актуализируется в конкретно-речевом употреблении в качестве негативной, нежелательной интерференции.

В фактической межъязыковой интерференции все оказалось намного сложнее, чем мы предполагали, исходя из языково-речевых постулатов соотнесения языковых и речевых фактов и единиц.

Усредненный лингвистический анализ всех записанных на компакт-диск 36 ответов испытуемых по фонации гласных и согласных фонем дал такие результаты. Было выявлено 4 вида фактической межъязыковой кыргызско-английской интерференции, поскольку, как показало наше экспериментальное рассмотрение, не наблюдается однозначной корреляции между явлениями потенциальной интерференции, содержащейся в системно-языковой соотнесенности двух языков и фактической интерференции, реализующейся через речевую экспликацию в одном, неродном языке под влиянием другого, родного:

I.Большая часть звуковых совпадений между двумя языками: английским и кыргызским- актуализируется в качестве позитивной, желательной интерференции:

Английские гласные: [i],[e],[a:],[o],[ɔ:],[ʌ],[υ],[u:]

Английские согласные:[f], [v],[s],[z],[ʃ],[p],[b],[t],[d]

[k],[ɡ],[ʧ],[ʤ],[m],[n],[ŋ],[l]

II. Меньшая часть звуковых несовпадений между двумя языками актуализируется в качестве позитивной, желательной интерференции:

Английские гласные:[i:],[ei],[ai],[ɔi]

Английские согласные: [j],[w]

III.Большая часть звуковых несовпадений между двумя языками: английским и кыргызским- актуализируется в качестве негативной, нежелательной интерференции:

Английские гласные: [ε],[ε:],[ә],[aυ],[oυ],[iә],[εә],[υә]

Английские согласные:[θ],[ð],[h]

IV.Меньшая часть звуковых совпадений актуализируется в качестве негативной, нежелательной интерференции:

Английские согласные:[j],[r]

Разумеется, желательная, позитивная, положительная интерференция только приветствуется в лингвометодике изучения иностранных языков в условиях родного, в нашем случае английского языка как иностранного в условиях родного кыргызского.

**ТАБЛИЦА 2.2 – Коррелятивный соотнесенности между потенциальной и фактической кыргызско-английской интерференциями**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Потенциальная Интерференция | ←- - - - -→ | Фактическая Интерференция |
| Содержится в системно языковой соотнесенности двух языков |  | Реализуется через речевую экспликацию в одном, неродном языке |
| При совпадении звуковых характеристик может эксплицироваться как позитивная интерференция (большей частью) |  | Большая часть звуковых совпадений актуализируется в качестве позитивной, желательной интерференции |
| При несовпадении звуковых характеристик может эксплицироваться как негативная интерференция (большей частью) |  | Меньшая часть звуковых несовпадений актуализируется в качестве позитивной, желательной интерференции  Меньшая часть звуковых совпадений в качестве негативной, нежелательной интерференции :[θ],[ð],[h],[ʒ],[r]  Большая часть звуковых несовпадений актуализируются в качестве негативной, нежелательной интерференции [ɛ],[ɛ:],[ə],[ɑʊ],[oʊ],[ɪə],[ɛə],[ʊə], |

PS. Знак [↔] означает прямую корреляцию звуков, манифестирующую монолингвами и билингвами;

Знак [←-→] означает непрямую корреляцию звуков, манифестируемую билингвами и монолингвами.

Нами были выявлены конкретные факты нежелательной кыргызско-английской межъязыковой фонетической интерференции *на уровне гласных* (семь фонем: [ɛ],[ɛ:],[ə],[ɑʊ],[oʊ],[ɪə],[ɛə] и [ʊə],*на уровне согласных* (пять фонем):[θ],[ð],[h],[ʒ] и [r], *на* *уровне слога* (перенос законов кыргызского сингармонизма в английском слоговые составы), *на уровне ударения* (неправильное сдвижение фразового ударения в конец предложения) и *на уровне интонации* (неправильное интонирование УИК). Выявляется, что в лингвометодическом обеспечении преподавания неродного английского языка в условиях родного кыргызского для преодоления нежелательной межъязыковой фонетической интерференции необходимы системы упражнений закрепительного характера, имеющие целеустановку доведения знаний и умений иностранного произношения, в нашем случае английского, в условиях родного языка до автоматизма. Две основополагающие лингвометодические установки должны быть положены в основу составления, предъявления и закрепления фонетического материала. 1) выдвижение во главу угла явления слога, как переходного компонента от сегментных единиц гласных и согласных, к суперсегментным структуром фразово-логического ударения и интонации. 2) постоянное актуализация более сильный артикуляционно-энергетический базы произношения аналитического английского языка по сравнению с таковой языка кыргызского.

Предлагаются конкретные системы упражнения, направленные на преодоление нежелательный межъязыковой кыргызско-английский интерференции на уровне сегментных единиц (гласных, согласных и слогов) и на уровне суперсегментных структур (фразово-логического ударения и интонации).

Фонетические упражнения по преодолению межъязыковой кыргызско-английской интерференции, то они должны все же быть ориентированы не на кыргызов-билингвов, а на кыргызов-монолингвов. Думается, что такая ориентировка на охват большей степени интерференции при обучении кыргызскоязычных носителей иностранной английской речи дает эффективные результаты.

**В третьей главе** «**Кыргызско-английская интерференция на уровне грамматики»,** явление межъязыковой интерференции была расклассифицирована нами как, потенциальная интерференция и интерференция фактическая. Все совпадения и несовпадения языковых систем, в данном случае грамматических, а именно, морфологических и синтаксических систем, должны быть отнесены к аспекту потенциальной интерференции, а конкретные же и релевантные несовпадения явлений из таких систем к аспекту фактической интерференции. При этом грамматическая интерференция, не четко привлекающая внимание коммуниканта, представляет собой перенос знаний и умений применения автоматизированно манифестируемых грамматических правил из грамматической системы родного языка в таковую языка иностранного.

Потенциальная межъязыковая интерференция в английской речи кыргызскоязычных носителей на уровне грамматика обусловливается большим различием между германским английским аналитическим типом языка и тюркским кыргызским агглютинативным типом. Но теоретико-практические наблюдения показывают, что не вся потенциальная межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне грамматика в живой естественной речи преобразуется в межъязыковую интерференцию фактическую. Только три области английской грамматики, как выявляет наш лингвометодико-экспериментальный анализ, вызывают фактическую интерференцию в английской речи кыргызскоязычных носителей: 1) область английского *артикля* (такая категория отсутствует в кыргызском языке), 2) область английского *предлога* (таковая также отсутствует в кыргызском языке) и 3) область английского *словопорядка* (которая имеет принципиальные отличия от кыргызского в позиционном расположении глагола-сказуемого, или сказуемого).

Как показывает наш экспериментальный подход, наибольшее количество ошибок, вызванных грамматической интерференцией, допускается кыргызскоязычными обучаемыми в области английского словопорядка- примерно 2/3 грамматических ошибок, около 67%. Остальная же 1/3 ошибок-33%-распределяются между ошибками в области предлогов-22%-и ошибками в области артикля-11%. С позиций социолингвистики следует отметить, что кыргызы-билингвы, в той или иной степени владеющие неродным русским языком, не допустили ни одной ошибки в области английского предлога-видимо, сказалось их осведемленность и их навыки в области употребления русского предлога.

Выявляется, что нежелательная межъязыковая интерференция в английской речи кыргызскоязычных носителей фактически сосредоточена на уровне грамматики в трех областях: английского словопорядка, английского артикля и английского предлога. Если первые две разновидности интерферентно-грамматических ошибок свойственны как кыргызам-монолингвам, так и кыргызам-билингвам, в определенной мере носителям и неродного русского языка, то последняя разновидность ошибок присуща только кыргызам-монолингвам, поскольку кыргызы-билингвы оказываются уже знакомыми с предложной категорией, наличествующей в грамматической системе русского языка.

Межъязыковая грамматическая кыргызско-английская интерференция манифестируется непосредственно в трех языковых несоответствиях:1)отсутствующего в кыргызском языке английского артикля; 2)отсутствующего в кыргызском языке английской предложной категории; и 3)отличающегося от кыргызского словопорядка английского порядка слов.

На основании лингвистического сопоставления означенных английских грамматических категорий и их кыргызских функциональных соответствий выявляются возможности как потенциальной, так и фактической интерференций. Экспериментальное рассмотрение межъязыковой грамматической кыргызско-английской интерференции показывает, что социолингвистический фактор, а именно, монолингвизм или кыргызско-русский билингвизм носителей родного кыргызского языка, имеет немаловажное значение для выработки рекомендаций и упражнений для преодоления последствий нежелательной интерференции- кыргызы-билингвы уже не допускают всех тех ошибки, которые допускаются кыргызами-монолингвами, в силу знакомства их со сходными с английскими грамматическими категориями языка русского.

Для преодоления интерферентно-грамматических ошибок в английской речи кыргызскоязычных носителей необходимо на последующей, продвинутой ступени обучения иностранному английскому языку в условиях неязыковой группы высшей школы применение самых разнообразных видов работ с тремя основными целеустановками: 1) грамматические работы-упражнения должны базироваться на некоем цельном небольшом связном тексте; 2) грамматические работы-упражнения должны иметь как монологическую, так и диалогическую ориентированность; 3)грамматические работы –упражнения должны быть ориентированы большей частью на кыргыза-монолингва, в этом случае кыргыз-билингв получит только большее закрепление своих навыков в употреблении уже некоторым образом знакомых грамматических категорий (в нашем случае категории английских предлогов, функционально совпадающих с таковой языка русского).

**В четвертой главе «Кыргызско-английская межъязыковая интерференция на лексическом уровне»** нами рассматриваются: межъязыковая лексическая (лексико-семантическая, семантическая) интерференция представляется явлением, изучать которое можно только на уровне фактической реализации. Потенциально же явление лексической межъязыковой интерференции имеет самое широкое распространение, а именно распространяется в тех границах, в рамках которых действенно лексика конкретного живого естественного языка; а иными словами, возможности потенциальной межъязыковой интерференции на уровне лексики безграничны.

На фактическом уровне межъязыковая кыргызско-английская лексическая интерференция манифестируется в процессе изучения английского языка в кыргызско-язычной аудитории во многих областях лексики, во многих лексико-семантических группах (ЛСГ), но особо релевантными представляются три: 1)ЛСГ наименований родства, включая обозначения гендерных отношений; 2)ЛСГ наименований частей человеческого тела; и 3)ЛСГ цветообозначений. Именно в названных ЛСГ кыргызскоязычные обучаемые допускают в английской речи интерферентно-обусловленные ошибки лексико-семантического плана.

Межъязыковая кыргызско-английская лексическая интерференция в английской речи кыргызскоязычных обучаемых обусловлена тем фактом, что объективная реальность и артефакты внеязыковой действительности воспринимаются носителями конкретного, живого и естественного языка,в нашем случае английского и кыргызского, через призму национально-языкового восприятия. Такое отображение реальности, обозначенное в современном языкознании как национально-языковая картина мира, на лексическом уровне зачастую не коррелирует друг с другом. Семантика сходных на первый взгляд лексем оказывается различной в силу несовпадения их объемов, например, английское *grandfather*  передается в кыргызском языке двумя лексемами: *чоӊ ата* (дедушка по отцовской линии) и *тай ата* (дедушка по материнской линии). И, конечно же, такое семантическое несоответствие обусловливает манифестацию нежелательной кыргызско-английской межъязыковой интерференции.

Лингводидактический опыт преподавания иностранного английского языка в кыргызскоязычной аудитории показывает, что особых и специализированных упражнений для преодоления явления нежелательной межъязыковой лексической интерференции не имеется. Такая работа должна вестись целеустремленно и последовательно при введении новой английской лексики, при работе над другими лексико-грамматическим материалами, типа объяснения различных словосочетаний, при работе над переводом как оригинального, так и неоригинального текста и в других видах лексико-грамматических работ.

Особое внимание надо уделять таким видам работ над оригинальными и неоригинальными английскими текстами, в которых имелись бы лексико-семантические явления и единицы, вызывающие как желательную, так и нежелательную межъязыковую лексическую интерференцию. Думается, что тексты должны содержать лексемы из ЛСГ наименований родства, наименований частей человеческого тела и наименований цветов. При введении, объяснении и закреплении такой лексики следует прибегать к помощи родного языка обучаемых и только в этом случае будет достигнута адекватность восприятия наименование и понятия об иноязычной этнокультурно обусловленной реалии.

В **заключении** диссертационного исследования представлены основные теоретические и практические выводы, а также пути и перспективы дальнейших исследований.

Явление интерференции, предполагающее непроизвольный перенос знаний, навыков и умений из родного языка обучаемых в изучаемый иностранный язык, было рассмотрено именно в аспекте социолингвистики, поскольку во внимание принимались нижеследующие факторы: 1)данное явление межъязыковой интерференции, в нашем случае, кыргызско-английской интерференции, анализировалось в тесной связи как с говорящим индивидом, так и с группой говорящих индивидов; 2) при этом также учитывалась свойство означенных индивидов к языковому монолингвизму (приступающий к изучению иностранного английского языка владеет только родным кыргызским языком) и к языковому билингвизму (кроме родного кыргызского языка он владеет в той или иной степени и неродным русским языком); и 3) рассмотрение соотношения потенциальной, возможной межъязыковой кыргызско-английской интерференции и таковой фактической, реальной проводилось посредством проведения лингвометодического эксперимента, имеющего социолингвистическую основу: в эксперименте были задействованы три группы обучаемых кыргызов-монолингвов и кыргызов-билингвов (всего 36 испытуемых).

Теоретико-методологические основы теории межъязыковой интерференции, заложенные зарубежными и отечественными языковедами в последней трети XX в. [ У.Вайнрайх, Б.Гавранек, Р.Розенцвейг, Э.Хауген, А.И.Васильев, и др.] нашли свое продолжение и в некоторых «интерференционных» работах кыргызстанских ученых [см.:А.Н.Лисс, Ж.Ч.Джудемишев, А.Э.Макеева, и др.], в которых субъектом межъязыковой интерференции выступал носитель кыргызского языка. Кыргызстанские ученые обратили внимание на двоякий характер явления межъязыковой интерференции: 1)то, что она, с одной стороны, выступает как положительное, позитивное, желательное явление, вследствие переноса несходных навыков и умений из системы родного языка в систему иностранного способствующее более скорому усвоению иностранных языковых средств и единиц; и 2) то, что она, с другой стороны, выступает как отрицательное, негативное, нежелательное явление, вследствие переноса несходных навыков и умений из системы родного языка в систему иностранного, затрудняющие усвоение иностранных языковых средств и единиц. В этой связи нельзя не упомянуть некоторые чисто лингвистико-сопоставительные работы, в которых одной из исследовательских задач ставится преодоление нежелательной межъязыковой интерференции для лингвометодической прикладной реализации результатов изучения [см.: З.К.Мамбетова, А.К.Каразакова, С.А.Турдахунова, А.М.Гапырова, Ч.С.Тулеева,].

Межъязыковая интерференция была изучена нами в аспекте социолингвистического анализа в английской речи кыргызско язычных носителей определена как сложное явление, конституируемое на уровнях фонетики, грамматики и лексики. На уровне фонетики межъязыковая кыргызско-английская интерференция может быть представлена как в потенциальной возможности, так и в реальной фактической манифестации. Для обоих видов манифестаций релевантными являются подуровни, или подсистемы, фонем (гласных и согласных), слога, ударения и интонации.

На основе сопоставительно-лингвистического изучения явления межъязыковой кыргызско-английской интерференции на уровне фонетики, грамматики и лексики была наглядно представлена картина возможной потенциальной интерференции. Экспериментальным путем были определены фрагменты потенциальной интерференции, переходящие в конкретной речи в интерференцию фактическую. В данной фактической интерференции были определены моменты положительной, желательной интерференции, а также интерференции отрицательной и нежелательной. Если желательная интерференция способствующая изучению языка иностранного, не предполагает разработки каких-либо специальных упражнений, то нежелательная интерференция, необходимо предполагает разработку специальных систем упражнений и особых рекомендаций по их применению в лингвометодике с целью эффективного преодоления последствий такой нежелательной интерференции. Для каждого из видов интерференции: на уровне фонетики, на уровне грамматики и на уровне лексики - нами были предложены специальные системы упражнений, которые помогут преодолеть нежелательную интерференцию; заметим в этой связи, что данные системы упражнений были апробированы автором диссертации в ходе долголетнего опыта преподавания английского языка как иностранного в условиях родного кыргызского языка.

Так, в фонетической системе обоих языков: английского и кыргызского- при соположении гласных между собой соотносятся 20 гласных английского языка и 14 кыргызского; из них имеют свои соответствия в кыргызской фонетической системе 12 гласных фонем, а 8-соответствий не имеют. Из 24 английских согласных фонем и 25 таковых языка кыргызского 19 английских согласных имеют свои соответствия в фонетической системе кыргызского языка, а 5 согласных таковых не имеют. Имеющие соответствия в кыргызском языке английские гласные и согласные фонемы вызывают к жизни интерференцию положительную и желательную, а не имеющие-интерференцию отрицательную и нежелательную.

На публичную защиту нами было вынесено три положения, которые во введении к нашей работе имели, разумеется, гипотетический характер. Из них два первых нашли полное подтверждение в ходе нашего сопоставительно-интерференционного исследования сополагаемых английского и кыргызского языков:

1) Полностью подтверждается первое положение о том, что межъязыковая интерференция, в нашем случае, интерференция в английской речи носителей родного кыргызского языка, должна исследоваться не только как собственно лингвистическое явление, но и как явление психолингвистического порядка, поскольку наше экспериментальное изучение подтверждает наличие в интерференции большой доли психолингвистического, а также и социолингвистических компонентов;

2) Межъязыковая интерференция, в нашем случае, кыргызско-английская интерференция, представляет собой сложное гетерогенное явление и не только потому, что она конституируется двумя взаимообусловленными составляющими: положительной и отрицательной интерференциями - но и потому, что в ней пересекаются собственно лингвистический, социолингвистический и психолингвистические компоненты, которые детерминируют первый, собственно лингвистический, межъязыковую интерференцию потенциальную, а второй и третий, социолингвистический и психолингвистический компоненты, - интерференцию фактическую.

Отметим, что последнее, третье положение, выносимое нами на публичную защиту и имевшее гипотетический характер, не нашло своего подтверждение. Как показало наше социолингвистико-экспериментальные исследования явления межъязыковой кыргызско-английской интерференции нежелательный аспект интерференции все же легче преодолевается на уровне фонетики, а не на уровне грамматики и на уровне лексики. Видимо, это связано с апробированностью систем упражнений для преодоления нежелательной межъязыковой интерференции в практической и теоретической фонетике английского языка, а такие же упражнения никак не могут быть созданы и конкретно направлены для преодоления нежелательной интерференции на грамматическом и лексическом уровнях языка, ввиду сложности, многоаспектности, многообразности и аморфности двух последних языковых уровней; особенно такой аморфностью отличается уровень лексики языка.

Перспективы дальнейших исследований в этой области заключаются в двух моментах: 1) имеет смысл изучать явление интерференции и на материале других германских, например, немецкого и романского, например, французского, языков в соположении с языком кыргызским; 2) вне поля нашего зрения, осталось соотношение собственно-лингвистического и психолингвистического компонентов в процессе исследования межъязыковой интерференции, рассмотрение которого может представить неожиданные результаты, как в случае с нашим третьим положением, вынесенным на публичную защиту.

**Список опубликованных работ по теме диссертационного исследования:**

1. Алишова, Р.К. Социолингвистические особенности языков [Текст] / Р.К. Алишова // Сборник научных трудов КУУ. - Ош, 2002. - №1. - С.110-112.

2. Алишова, Р.К. Языковая ситуация и языковая политика в современном Кыргызстане [Текст] / Р.К. Алишова // Наука. Образование. Техника. - 2004. - №2 - С.41-47.

3. Алишова, Р.К. Язык средств массовой коммуникации в Кыргызстане [Текст]

/ Р.К. Алишова // Кыргыз тили жана адабияты. – 2009. - №16. - С.40-42.

4. Алишова, Р.К. Promoting discussion through literature [Текст] / Р.К. Алишова // Вестник КГУСТА им. Н.Исанова. – 2010. - №3 (29). - С.117-121.

5. Алишова, Р.К. Ассоциированный эпитет в художественных произведениях Ч.Айтматова [Текст] /Р.К.Алишова // Вестник БГУ им. К.Карасаева. – 2010. - №1(16). - С.136-138.

6. Алишова, Р.К. Лингвосемиотические особенности оксюморона в разносистемных языках (на материале кыргызского, русского и английского языков) [Текст] / Р.К. Алишова // Вестник КазНУ им. Аль-Фараби. – Алматы, 2010. - №4-5. - С.128-129.

7. Алишова, Р.К. Т.Адышеванын англис тилине которулган ырларына лингвосемиотикалык талдоо [Текст] / Р.К. Алишова // Кыргыз тили жана адабияты. – 2011. - №19. - С.54-55.

8. Алишова, Р.К.Межъязыковая интерференция как социолингвистическое явление. [Текст] / Р.К.Алишова // Вестник КГУ им.И.Арабаева. – 2011. - №5. - С.50-53. 9. Алишова, Р.К. Межъязыковая кыргызско-английская интерференция в социолингвистическом аспекте на уровне лексики [Текст] / Р.К. Алишова // Вестник БГУ им. К.Карасаева. – 2012. - № 1(21). - С.232-235. 10. Алишова, Р.К. Грамматическая интерференция в английском и кыргызском языках [Текст] / Р.К. Алишова // Вестник БГУ им. К.Карасаева. – 2012. - № 1(21). - С.218-220. 11. Алишова, Р.К. Межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне фонетики [Текст] / Р.К. Алишова // Кыргыз тили жана адабияты. - 2012. - №21. - С.91-94.

**Алишова Рахат Култаевнанын**

**“Кыргыз жана англис тилдеринин фонетикалык, грамматикалык жана лексикалык деӊгээлдериндеги тил аралык интерференция (социолингвистикалык аспект)” деген темадагы 10.02. 20 – салыштырма тарыхый, типологиялык жана тектештирме тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын**

**РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** тил аралыкинтерференция, позитивдүү жана негативдүү интерференция, фонетикалык, грамматикалык жана лексикалык деӊгээлдеги интерференция, социолингвистикалык жана психолингвистикалык илик, потенциалдык жана иш жүзүндөгү интерференция, басым жана интонация, монолингв, билингв, артикль, предлог, сөздөрдүн жайгашуу орду, лексикалык семантикалык топтор, лингвометодика;

**Изилдөөнүн объекти:** кыргыз өкүлдөрүнүн чет тили катары англис тилин өздөштүрүүдө келип чыккан тилдер аралык кыргыз-англис интерференциясы.

**Изилдөөнүн предмети:**салыштырылып жаткан англис жана кыргыз тилдеринин фонетикалык, грамматикалык жана лексикалык деӊгээлдериндеги тилдер аралык интерференция.

**Изилдөөнүн усулдары жана ыкмалары:** кыргыз өкүлдөрүнүн англис тилдеги речинде интерференттүү көрүнүштөрдүн илимий иште аныкталышы коюлган максаттарга жана жоболорго ылайык шартталган. Ошондой эле илимий иштин методологиялык негизин *салыштырма-лингвистикалык ыкма*- тилдик бирдиктерди: сүйлөө планын жана мазмундук планын изилдөө; *тилдик-эксперименталдык ыкма*- тилдик бирдиктердин сүйлөө планын салыштырып изилдөө; жана *эксперименталдык-социолингвистикалык* ыкма-тилдик бирдиктердин мазмундук планын салыштырып изилдөө.

**Алынган корутундулар жана алардын жаӊычылдыгы:** -герман англис тили жана түрк кыргыз тилдеринин негизинде тилдер аралык интерференция кубулушуна социолингвистикалык илик жүргүзүлдү; -тилдер аралык интерференция “атомардуу” түрдө изилденди, аталган кубулуштун фонетикалык, грамматикалык жана лексикалык бөлүктөрү идентификацияланды; -кыргыз тилдүү англис тилин үйрөнүүчүлөр учун интерференция гетерогендүү жана психолингвистикалык көрүнүш экени далилденди.

**Колдонуу чөйрөсү:** алынган жыйынтыктар кыргыз тилдүү мектептер жана окуу жайлары үчүн англис тилинен окуу китептерин жана колдонмолорду түзүүгө; педагогикалык багыттагы жогорку курстун студенттери үчүн аталган курсту окутууда; ошондой эле курстук жана дипломдук иштерин жазууда методологиялык база болуп бере алат.

**РЕЗЮМЕ**

**Алишовой Рахат Култаевны**

**“Межъязыковая кыргызско-английская интерференция на уровне**

**фонетики, грамматики и лексики (с позиции социолингвистики)”**

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20- сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** межъязыковая интерференция, психолингвистика, социолингвистика, потенциальная и фактическая интерференция, позитивная и негативная интерференция, монолингв, билингв, нежелательная и положительная интерференция, лексико-семантические группы слов, социолингвистический анализ, лингвометодика;

**Объектом исследования выступает** межъязыковая кыргызско-английская интерференция, возникающая у носителей родного кыргызского языка при изучении ими иноязычного иностранного английского языка. **Предметом исследования** распределяется по трём уровням: фонетики, грамматики и лексики сопоставляемых английского и кыргызского языков, на которых самым непосредственным образом эксплицируется межъязыковая интерференция. **Методы и приемы исследования:** применяемые в настоящей работе, обусловлены как поставленной в работе целью и разрешаемыми задачами, так и методологической основой диссертации, ориентированной на выявление именно интерферентных явлений в иностранной английской речи носителей кыргызского языка;- *сопоставительно-лингвистический*, изучающей план выражения и план содержания языковых единиц; *языково-экспериментальный*, предполагающий проведение эксперимента для сопоставительного плана, плана выражения языковых единиц; и *экспериментально-социолингвистический,* направленный на сопоставление плана содержания языковых единиц.

**Полученные результаты и их новизна:** подтверждается положение о том, что межъязыковая интерференция в английской речи носителей родного кыргызского языка, должна исследоваться не только как собственно лингвистическое явление, но и как явление психолингвистического порядка, поскольку наше экспериментальное изучение подтверждает наличие в интерференции большой доли психолингвистического, а также и социолингвистических компонентов; межъязыковая кыргызско-английская интерференция, представляет собой сложное гетерогенное явление.

**Область применения:** положения и выводы могут быть использованы при составлении учебника или учебного пособия по английскому языку для кыргызскоязычных школ и вузов; материалы и результаты могут послужить в качестве методологической базы при написании студентами соответствующих специальностей курсовых и дипломных работ; по материалам и обобщениям работы можно разработать соответствующий одноименный спецкурс для старших курсов языковых специальностей с педагогическим уклоном.

**SUMMARY**

**Alishova Rahat Kultaevna**

**“Kyrgyz and English interlinguistic interference on the**

**phonetic, grammatical and lexical levels from the sociolinguistic position”**

The thesis is submitted to confer the scholarly degree of a candidate of philology. Specialtiy 10.02.20- comparative historical, typological and contrastive linguistics.

**Key words:** interlinguistic interference, psycholinguistics, sociolinguistics, potential and factual interference, monolingual, bilingual, stress, intonation, lexical and semantic group of words, sociolinguistic analysis, lingvomethodics;

**The object of the research:** Kyrgyz-Englishinterference, caused by Kyrgyz native speakers in learning foreign English language.

**The subject of the study** is divided by three levels: phonetic, grammatical and lexical levels of compared English and Kyrgyz languages, on which explicated interlinguistic interference.

**The methods and techniques of the investigation** are defined in accordance with the set objectives of the scientific work. The research methods are: *comparative-linguistic*, that studies a plan of expression and plan of content of language units; *linguistic-experimental*, that suggests the experiment for comparative plans of expressing language units; and *experimental-sociolinguistic* method: directed to compare the plan of content of language units.

**The results obtained and their novelty**: -has been compared German English and Turkish Kyrgyz language interference; - has been confirmed that interlinguistic interference must be studied not only with sociolinguistic, but also psycholinguistic approaches; -has been proved that interlinguistic interference is a complex heterogeneous phenomenon. – has been carried an “atomary”study of intereference identifying phonetical, grammatical and lexical units.

**Scope of this work:** the results and conclusions can be used in creating English text-books and manuals for Kyrgyz language schools; in writing course and diploma papers may serve as a methodological work; referring to the conclusions can be used in creating special course for graduate students with pedagogical qualification.